

以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

«Единая Россия» отняла у Путина 5 млн

「統一ロシア」、プーチン支持票より 500 万票減らす¹

«Газета.Ru» 2007.12.3.; 20:27

ТЕКСТ: Алия Самигуллина

文: アリヤ・サミグリナ

Превратив выборы в референдум о поддержке Владимиру Путину, «Единая Россия» отчасти навредила² президенту. 下院選挙³がプーチン大統領⁴の支持を問う国民投票になってしまったことで「統一ロシア」はプーチン大統領の名誉を若干けがすことになった。

Если сравнить результат партии власти с итогами президентских выборов 2004 г. [две ты́сячи четвёртого го́да]⁵, получится, что сейчас Путин получил примерно на 5 млн [пять миллио́нов]⁶ голосов меньше. 2004 年の大統領選挙の結果と今回の選挙での⁷与党の結果とを比較すると、今回プーチン大統領はおよそ 500 万票を減らしたことになる。

Эксперты считают, что референдум скорее не удался. 国民投票はどちらかということあまり成功しなかったと専門家は見なしている。

Кампания⁸ «Единой России», после того как 1 [пёрвого] октября⁹ Владимир Путин согласился возглавить список¹⁰ партии на выборах, строилась исключительно на¹¹ личности президента. 10 月 1 日にプーチン大統領が「統一ロシア」の候補者名簿の第 1 位に掲載されることに同意して以降、「統一ロシア」の選挙運動はもっぱらプーチン大統領個人を前面に出して行われた¹²。

Хроника работы главы государства присутствовала в агитационных роликах¹³, где доходчиво объяснялось, что, поставив галочку¹⁴ напротив № 10¹⁵ [но́мера де́сять]¹⁶, избиратель поддерживает именно Владимира Путина.

¹ 直訳は「『統一ロシア』はプーチンから 500 万を奪った」であるが、プーチンのうしろに「支持票」を、また 500 万のうしろに「票」を補い、見出しであることを意識して訳している。

² навредить は вредить (「害を与える」という意味) に接頭辞 на が付いている。接頭辞 на は多様な意味があるが、ここでは「大きなものに(害を与える)」という意味となる。その上で、ここでは、「名誉をけがす」と意識している。

³ わかりやすくするために「下院」を補っている。

⁴ 原文では Путин, Влади́мир Пу́тин, президе́нт, глава́ госуда́рства など、さまざまな呼び方がされているが翻訳ではすべて「プーチン大統領」としている。

⁵ 全体が生格であるが、複合順序数詞は最後の数詞だけ変化させる。

⁶ на は対格支配なので пять となり、そのうしろの миллио́н は、пять のうしろであるから複数生格 миллио́нов となる。

⁷ 「今回の選挙での」はわかりやすくするために補っている。

⁸ предвы́борная кампа́ния のこと。

⁹ 年月日を「～年～月～日に」と副詞的に使う場合は生格となる。

¹⁰ спи́сок канди́датов のこと。

¹¹ стро́иться на чём 「～に基づいて打ち立てられる」。

¹² 直訳は前注のとおりであるが意識してある。

¹³ 「コマーシャル用のビデオクリップ」。

¹⁴ га́лочка はチェック印「✓」のこと。

¹⁵ № 10 は「統一ロシア」の 2007 年国家会議選挙投票用紙記載番号。選挙ごとに参加政党のくじ引きで投票用紙記載番号が決定され、投票用紙には記載番号順に、番号、政党名、チェックを付ける四角の空欄が横 1 列に印刷されている。したがって、напроти́в № 10 は、政党名をはさんで「10 番の向かい側に」の意味。

¹⁶ напроти́в は生格支配なので、но́мера де́сять となる。なお、「№ + 数詞」の格変化は но́мер だけを格変化させる。бе́гун под но́мером де́сять 10 番のランナー。

選挙宣伝用のビデオクリップにはプーチン大統領の仕事ぶりを示すニュース¹⁷が使われていた。そこではNo. 10 にチェックをつけることによって¹⁸選挙人はまさにプーチン大統領を支持しているのだということをわかりやすく説明するものだった。

Такая же риторика звучала на акциях движения «За Путина!», которое активно сотрудничало с единосроссами и даже проводило совместные акции. こうしたレトリックは「統一ロシア」に積極的に協力し、共同行動さえおこなった「プーチン支持！」運動の活動でも用いられた¹⁹。

Единосроссы были еще более конкретны. 「統一ロシア」は、もっと具体的であった。

«Учитывая, что»²⁰ выборы в Госдуму были фактически референдумом в поддержку курса президента Владимира Путина, мы можем сказать, что Владимир Путин одержал победу в первом туре», – подытожил главный ход кампании председатель партии Борис Грызлов на пресс-конференции после оглашения первых итогов выборов. 最初の選挙結果の公表後の記者会見でボリス・グリュズロフ「統一ロシア」議長は、「国家会議選挙はプーチン大統領の路線を支持する事実上の国民投票であったことを考慮すれば²¹、プーチン大統領は第 1 ラウンドで勝利したと我々は言うことができる」と、選挙戦の基本的な動向を総括したのである。

«Единая Россия» с Путиным во главе²² действительно получила много больше, чем 50% [пятьдесят процентов]²³ плюс один голос, необходимые для победы в первом туре. プーチン大統領の率いる「統一ロシア」は、実際、第 1 ラウンドの勝利のために必要な 50% プラス 1 票をはるかに超える票を獲得したのだ。

Однако, как оказалось, если «Единая Россия» с помощью президента прибавила себе голосов, то вот сотрудничество главы государства с главной партией понизило ему рейтинг, если сравнивать нынешний результат с итогом последних президентских выборов²⁴. しかしながら、「統一ロシア」がプーチン大統領の支援を得て自らに票を付け加えたとしても、前回の 2004 年 3 月の大統領選挙の結果と比較してみると、プーチン大統領は与党との協力によってかえって人気を下げた²⁵ことがわかる。

На президентских выборах 2004 [две тысячи четвёртого]²⁶ года Владимир Путин переизбрался на второй срок, получив 71,31% [сёмьдесят одна целая тридцать одна сотая процента]²⁷ голосов. 2004 年の大統領選挙でプーチン大統領は 71.31% の得票率で二期目に再選された。

Тогда в голосовании приняли участие 64,39% [шестидесяти четырёх целых тридцати девяти сотых процента]²⁸ избирателей – 69,6 млн [шестидесяти девяти целых шести десятых миллиона]²⁹ человек, то есть более 49,5 млн [сорок девяти целых пяти десятых миллиона]³⁰ человек проголосовали за Путина. その際、選挙人の 64.39%、6,960 万人が投票に参加し、4,950 万人以上がプーチン大統領に投票した。

Явка на этих выборах, за которую больше всего боролись участники кампании, составила 63,6% [шестьдесят три целых шесть десятых процента]³¹ – около 68,5 млн [шестидесяти восьми целых пяти десятых миллиона]³²

¹⁷ хро́ника рабо́ты を「仕事ぶりを示すニュース」と訳している。

¹⁸ 副動詞 поставив を「つけることによって」と、原因・理由を示すように訳している。

¹⁹ звуча́ть は「(鳴り) 響く／聞こえる」という意味であるが、ここでは「(レトリックが) 用いられる」と意識している。

²⁰ учи́тывать / учёсть, что 「～を考慮する」。

²¹ 副動詞 учи́тывая を「考慮すれば」と、条件を示すように訳している。

²² во главе́ с Путиным を倒置している。во главе́ с кем 「～に率いられている／～を長とする」。

²³ 50% は対格なので、пятьдесят となり、そのうしろの% は пятьдесят のうしろなので複数生格 процентов となる。

²⁴ 2004 年 3 月の大統領選挙のこと。

²⁵ 直訳は「国家元首と主要政党との協力は彼にとって人気を下げた」である。

²⁶ 全体が生格であるが、複合順序数詞は最後の数詞だけ変化させる。

²⁷ 全体が対格。分数詞のうしろの単位名などの名詞はつねに単数生格。

²⁸ 全体が生格。

²⁹ 全体が生格。

³⁰ бо́лее が生格支配なので、全体が生格。

³¹ 全体が対格。

человек. 選挙運動の参加者が最も重要視して戦った今回の³³選挙の投票率は 63.6%で、約 6,850 万人が投票に参加した。

На данный момент, когда подсчитано 98% [девяносто восемь процентов]³⁴ бюллетеней, за «Единую Россию» проголосовали 64,1% [шестьдесят четыре целых одна десятая процента]³⁵ россиян, а это более 44 млн [сорока чётрёх миллионов]³⁶ человек. 投票用紙の 98%が開いた時点で、ロシア国民の 64.1%、すなわち 4,400 万人以上の人々が「統一ロシア」に投票した。

Выходит, что за четыре года минимум 5 млн [пять миллионов]³⁷ граждан решили, что поддержку Путину и его партии оказывать не будут. この 4 年間で少なくとも 500 万人の国民がプーチン大統領と彼の政党を支持しないことに決めたということになる。

Бесспорно, сравнивать итоги президентских и думских выборов не очень корректно, и это показали как раз³⁸ результаты прошедшего в воскресенье голосования. もちろん、大統領選挙の結果と下院選挙の結果とを比較することはそれほど正確なものではなく、それはまさに日曜日に行われた投票の結果を示したものに過ぎない。

«Это были выборы в парламент, чтобы там ни говорили³⁹ про референдум в поддержку Путина», – считает глава независимого исследовательской компании⁴⁰ «Башкирова и партнеры» Елена Башкирова. 独立系民間シンクタンクの「バシキーロワ・アンド・パートナー」社のエレナ・バシキーロワ社長は、「これは議会選挙であって、ここでプーチン大統領に対する支持を問う国民投票について語ることはできない」と見なしている。

В беседе с «Газетой.Ру» она пояснила, что к президентским выборам и интерес традиционно выше, и немалую роль играет личность кандидата: «Если человек обаятельный, то за него проголосуют, в меньшей степени⁴¹ учитывая его партийную принадлежность». 『ガゼータ・ル』によるインタビューで、バシキーロワ社長は、大統領選挙に対する関心は伝統的に高く、候補者のパーソナリティーが少なからぬ役割を果たしているとして、「人物が魅力的であれば、その人物の所属政党についてはあまり考慮されることなく、その人物に投票する」と説明している。

«Как бы ни⁴² говорили, что это референдум, люди голосовали за партию. Партии у нас недолюбливают, а президента любят», – сказал эксперт Аналитического центра Юрия Левады⁴³ Леонид Седов. レオニート・セドーフ「ユーリー・レバダ分析センター」専門官は、「これは国民投票だと、いくら言おうとも、人々は政党に投票したのである。政党はあまり好きではないが、プーチン大統領は好きなのだ」と述べている。

Заместитель гендиректора Центра политических технологий Алексей Макаркин, также полагает, что посыл⁴⁴ единороссов⁴⁵ далеко не все восприняли буквально: «Любое сравнение условно, и все же немалая часть россиян восприняла эти выборы как парламентские, а не как плебисцит». アレクセーイ・マカールキン「政治工学セン

³² около は生格支配なので、全体が生格。

³³ 直訳は「この選挙」であるが、わかりやすくするために「今回の選挙」と訳している。

³⁴ 全体が主格。

³⁵ 全体が主格。

³⁶ более が生格支配なので、全体が生格。

³⁷ 全体が主格。

³⁸ 「まさに」。

³⁹ чтобы не говорить / сказать ～とは言えない。

⁴⁰ 「民間シンクタンク」。

⁴¹ 「わずかの程度」>「あまり～ない」

⁴² 「どんなに～しても」。

⁴³ Аналитический центр Юрия Левады「ユーリー・レヴァダ分析センター」。ロシアの代表的な世論調査機関の一つ。ユーリー・アレクサンドロヴィチ・レヴァダ（Юрий Александрович Левада, 24 апреля 1930 年 4 月 24 日～2006 年 11 月 16 日）はロシアの著名な社会学者で同センター創設者である。

⁴⁴ 「投げかけ（ること）」の意味であるが、「送ったシグナル」と意識している。

⁴⁵ единороссы<«Единая Россия» 複数形となっているのは、ここでは единороссы が член партии «Единая Россия」という意味で使われているからである。

ター」副理事長もまた、「統一ロシア」が送ったシグナルは文字通りすべての人に理解されていたわけではないとして、「あらゆる比較は条件付きのものであり、ロシア国民の少なくない部分が、この選挙を議会選挙と理解していたのであって、国民投票と理解してはいなかったのである」と見なしている。

«Единая Россия», объявляя о референдуме, не особо заостряла внимание на том, что Путина всецело поддерживает не только эта партия. «統一ロシア」は、国民投票だと宣言していたが、「統一ロシア」だけがプーチン大統領を全面的に支持していたわけではないということにとくに注意を払っていなかった。

Лидер «Справедливой России» Сергей Миронов, несмотря на разногласия с единосроссами, также неустанно твердил о своей поддержке курса президента. セルゲイ・ミローノフ「公正ロシア」党首は、「統一ロシア」とのあいだの不一致にもかかわらず、プーチン大統領の路線に対する自分たちの支持を絶えず繰り返してもいた。

И, по мнению экспертов, это сыграло справедливороссам⁴⁶ на руку⁴⁷. 専門家の意見によると、そのことは、「公正ロシア」にとって有利に働いた。

«Часть сторонников Путина не стали⁴⁸ голосовать за «Единую Россию». Они, конечно, не ушли в оппозицию, а перешли к «эсерам»⁴⁹, которые, в том числе, благодаря этому получили свои 7,8% [семь целых восемь десятых процента]⁵⁰ голосов», – пояснил Макаркин. マカールキンは、「プーチン大統領の支持者の一部は『統一ロシア』に投票しようとしなかった。もちろんそれらの票⁵¹は野党には流れずに、「公正ロシア」に向かったのである。「公正ロシア」はそのおかげでそれらの票を含めて 7.8%の得票率を獲得したのである。

Глава Всероссийского центра исследования общественного мнения (ВЦИОМ) Валерий Федоров также сказал, что в актив Путина стоит записывать⁵² и голоса, поданные за «Справедливую Россию». ヴァレリー・フョードロフ「全連邦世論調査センター」所長もまた、「公正ロシア」に投じられた票もプーチン大統領の手柄とするに値すると述べている。

«Эти партии обе за Путина. Только «Единая Россия» говорит, что надо все так же⁵³ дальше продолжать и поддерживать Путина, а «Справедливая Россия» говорит, что поддерживает Путина, но считает нужным что-то поменять», – пояснил он «Газете.Ру». フョードロフ所長は、『Газета・ル』に対して、「これらの政党はどちらもプーチン大統領を支持している。「統一ロシア」だけがこの先も相変わらず、プーチンを支持すると言い、他方で「公正ロシア」はプーチンを支持するが何らかの変化が必要であると言っている」と説明した。

Получается, что при сложении окажется почти такой же результат, как и на выборах 2004 г. [две тысячи четвёртого года] 足し算をすると 2004 年の選挙とほぼ同様の結果となることがわかる。

Федоров считает, избиратели, которые поддерживают Путина, но решили не голосовать за «Единую Россию» просто не до конца разобрались в послыле, который давал президент. フョードロフ所長は、プーチン大統領を支持しているが「統一ロシア」に投票しないことを決めた選挙人は、プーチン大統領の与えたシグナルをたんに最後まで識別しなかっただけであると見なしている。

(以下、省略)

<http://gazeta.ru/politics/2007/12/03_a_2379757.shtml>

⁴⁶ справедливоросс <«Справедливая Россия» 複数形となっているのは、注 45 の единосросс と同様。

⁴⁷ играть / сыграть на руку кому 「～の利益／有利になるように行動する」。

⁴⁸ не стать 否定の意思、「～しようとしな／～するつもりはない」の意味。なお、主語が単数 часть なのに не стали と複数形になっているのは、сторонник が複数だからか？

⁴⁹ «эсер» = «СР» <«Справедливая Россия» 複数形となっているのは、注 45 の единосросс と同様。

⁵⁰ 全体が対格。

⁵¹ они は сторонник Путина であるが、「それらの票」と意識している。

⁵² записывать / записать в актив 「～の手柄とする」。

⁵³ всё так же 「相変わらず／つねに／いつも」。